

**НАКОНЕЦ-ТО ОН ЕСТЬ, ОН СОЗДАН, РУССКО-КОМИ-ЯЗЬВИНСКИЙ  
СЛОВАРЬ!**

**Разработка урока-презентации русско-коми-язьвинского словаря в  
6 классе**

**Кичигина Клавдия Степановна,  
учитель русского языка и литературы,  
коми-язьвинского языка  
МОУ Верх-Язьвинская СОШ**

**Тема: Наконец-то он есть, он создан,  
Русско-коми-язвинский словарь!  
(Из стихотворения Антипиной М. Ф.)**

**Цель урока:**

**Образовательная** – сформировать представление о структуре и содержании коми-язвинского словаря, истории его создания, научить пользоваться русско-коми-язвинским словарем;

**Воспитательная** – добиться осознания учениками научной и практической ценности русско-коми-язвинского словаря, воспитывать уважительное отношение к коми-язвинскому языку как явлению национальной культуры;

**Развивающая** – обучать поиску информации в словаре, построению речевого высказывания, сравнению языковых явлений, постановке вопросов; обучать умению слушать и извлекать информацию из услышанного, умению работать в группе.

**1. Организационный этап.**

**Задача этапа: создание эмоционального настроения.**

(Выразительное чтение учениками стихотворения учителя МОУ Паршаковской школы М.Ф. Антипиной)

Новая книга, новое открытие,  
В жизни коми-язвинцев новое  
событие.

Ведь о нас поведают новые  
страницы –  
Этим непременно будем мы  
гордиться!

Сегодня мы спасибо говорим  
Всем, кто трудился над созданием  
книги,  
Кто помогал, слова переводил,  
Кто приложил к изданию свои руки.

Всем тем, кто просто слово или два

Дополнил в список и тому радеет,  
Всем тем, кто для спасенья языка  
Ни времени, ни силы не жалеет!

Создать словарь не простое дело,  
И не справиться одному.  
Тем, кто словом владеет умело,  
Это дело лишь по плечу.

Мы с волнением можем сегодня  
В руки взять тот бесценный дар!  
Наконец-то он есть, он создан,  
Русско-коми-язвинский словарь!

**2. Мотивация учебной деятельности.**

**Задача этапа:** включение учащихся в деятельность на личностно-значимом уровне.

Дорогие ребята! Вот уже несколько лет вы знакомитесь с историей своего края, и вам довелось участвовать в возрождении коми-язвинского языка. Удивительное чувство появляется в душе, когда читаешь книги о своем селе

или деревне, смотришь фильмы, участвуешь в концерте или празднике Сарчик. Ты невольно радуешься: вот же они, эти люди, – я их знаю, вот эти места, эта улица, это поле, эта река, – я здесь живу! Вот она, история моей родины, и мы с вами её создаем.

Одно из значительных событий – появление русско-коми-язьвинского словаря, который вы можете полистать, рассмотреть и почитать.

### **3. Формирование первичного представления о словаре.**

**Задача этапа:** обеспечение восприятия, осмысления и первичного закрепления сведений о словаре, формирование навыков работы со словарем.

Сегодня вы можете задать все свои вопросы об этой новой для вас книге. Что вы можете сами сказать о словаре: какие разделы он включает в себя (см. оглавление на стр.243)? Назовите **авторов, название, тираж, количество страниц, издательство**. Найдите в словаре главу «**О построении словаря**», **алфавит, список условных сокращений**. Как и в любом другом, в коми-язьвинском языке есть морфология, синтаксис, фонетика и другие разделы филологической науки. Есть свои правила правописания. Обо всем этом говорится на **стр. 10-60**.

**4. Первичная проверка понимания: работа со словарной статьей (теоретический раздаточный материал о словарной статье имеется у каждого ученика; словарные статьи для анализа выбираются на усмотрение учителя).**

*Задание: Прочитай определение словарной статьи. Открой словарь на любой странице, выбери словарную статью назови её составные части. Грамотно прочитай в словарной статье словосочетание или предложение на коми-язьвинском языке, соблюдая ударение. Ударный звук обозначен буквой, выделенной жирным шрифтом).*

**Словарная статья** — основная структурная единица любого словаря. В словарной статье содержится многосторонняя характеристика слова. Словарная статья любого словаря начинается с **заглавного слова** (по-иному: заголовочное слово, или **левая часть словаря**).

**Правая часть словаря** — та, в которой объясняется **заголовочное слово**. Строение словарной статьи определяется задачами словаря. Правая часть разрабатывается для каждого словаря. Это могут быть: грамматические признаки (род, число и др.), стилистические особенности, толкование слова, иллюстрации (примеры употребления слова в речи), фразеологизмы (**отмечены ромбом**) и другое. Знак ~ (тильда) заменяет неизменяемую часть заглавного (русского) слова:

**лён** м. лён; **сеять** ~ кўдзнө лён.

*Что такое фразеологизм? Найди словарную статью, содержащую фразеологизм. Каково его значение?*

### **5. Рассказ о создании словаря Кичигиной К.С. – одного из авторов-составителей.**

Дорогие ребята, посмотрите на словарь и догадайтесь, что нужно знать и какую работу нужно проделать, чтобы написать такой словарь? (*Предполагаемые ответы: знать язык, уметь печатать, знать алфавит*).

Да, вы все называете правильно. Это была очень ответственная и кропотливая работа, ведь словарь прочитают мои земляки, те, кто знает язык намного лучше меня. Но у меня есть очень дотошный, необыкновенно работоспособный руководитель – Лобанова Алевтина Степановна. Она заслуженный ученый, много лет занимается коми-язьвинским языком, относится к нему очень уважительно и трепетно. Алевтина Степановна отправляла мне **словник** (совокупность заглавных слов, или список слов в алфавитном порядке), и я писала перевод и контексты. В случае сомнений (а их было немало) я шла в село, «в народ» к моим помощницам, и мы вместе вспоминали то или иное слово. Иногда приходилось поломать голову: самые простые слова вылетали из головы. Например, с Ириной Ивановной Калининой мы никак не могли вспомнить слово «черенок» (лопаты, вил). На другой день встретились и одновременно воскликнули «Вспомнила – нуд!». И засмеялись. Конечно, в таком деле не обойтись без техники. Мы не встречались с Алевтиной Степановной год, обменивались работой по электронной почте и обсуждали детали по телефону. И вот однажды осенью Алевтина Степановна приехала в г. Красновишерск и привезла два экземпляра словаря. Я испытала необыкновенные чувства и не могла поверить, что и моя работа есть в этой настоящей книге с твердым переплетом. Я знала только свою работу, это верхушка айсберга, но кроме нее был огромный труд Алевтины Степановны и ее единомышленников по «пробиванию» идеи о словаре, бесчисленные переговоры, договоры с издателями и другими людьми, от которых зависела судьба словаря.

Были и грустные моменты в этой работе. Переводя слова, составляя фразы, я вспоминала речь моей покойной мамы и ее близких подруг, многих из них уже тоже нет в живых. Язык, который я помню, я вобрала в сознание от матери и отца, от своей родни, от жителей деревни Талавол. Именно в память о них написано стихотворение в начале словаря.

В заключение хочу сказать, что коми-язьвинский язык очень богат, выразителен, каждое слово имеет множество форм. Он очень образен и, несмотря на небольшой объем лексики, имеет все средства для выражения мыслей, разнообразных человеческих чувств. Жизнь коми-язьвинцев проста, но не примитивна, в ней все очень целесообразно и продумано. Суровая природа наша в старину не очень-то баловала людей и не располагала к многословью и цветистому выражению чувств, поэтому и женщин в своем стихотворении я назвала «строгими и тихими».

Я благодарна Алевтине Степановне и всем, кто трудился над словарем, за возможность сделать что-то хорошее для своей малой родины. Может быть, это желание появится и у вас, ребята.

**Рассказ о жительницах с. Верх-Язьвы, помогавших в работе над словарем (см. стр. 9 Солваря).** Сопровождается слайдами.

**Собянина Любовь Николаевна** – учитель физики МОУ Верх-Язьвинской СОШ. Родилась в д. Заполье Красновишерского района Пермского края. Любовь Николаевна стояла у истоков возрождения коми-язьвинского языка, является великолепным знатоком обычаев народа; коми-язьвинский язык знает с детства, это ее родной язык.

**Собянина Раиса Ивановна** – жительница с. Верх-Язьва, родилась в д. Гришина. В прошлом труженица сельского хозяйства, телятница, а сейчас пенсионерка. Участница художественной самодеятельности, поет в ансамбле «Реченька», организованном КДЦ села Верх-Язьва. В работе над словарем особенно ценными стали ее рассказы о труде сельских жителей и лексика, имеющая отношение к трудовым процессам.

**Кичигина Анна Мокеевна** – жительница с. Верх-Язьва, родилась в д. Талавол. Тоже в прошлом сельская труженица, телятница. В настоящее время преимущественно говорит на русском языке, но прекрасно знает родной язык, хранит в памяти воспоминания о жизни деревни послевоенной поры, о нелегком труде и быте коми-язьвинцев.

**Калинина Ирина Ивановна** – жительница с. Верх-Язьва, в прошлом фельдшер участковой больницы, имеет невероятный опыт работы в селе, в тонкостях знает историю села. Родилась и выросла в д. Ванькова, в совершенстве знает родной коми-язьвинский язык, обычаи народа. Неоднократно приглашалась на съемки фильмов о жизни коми-язьвинцев, её можно увидеть и услышать в этих фильмах.

Участие этих замечательных женщин в работе над словарем ценно тем, что они представили лексику разных населенных пунктов, находящихся на значительном удалении друг от друга. До сих пор ошибочно считается, что на коми-язьвинском языке разговаривали только «верховцы», т. е. жители деревень, расположенных вверх по р. Язьве. Однако это не так. Жители прилегающих к селу деревень также в совершенстве знали язык, и старшее поколение охотно общается на нем в быту. Авторы словаря выражают сердечную благодарность им за помощь и отзывчивость.

## **6. Применение знаний и умений**

**Задача этапа:** закрепление алгоритма действий.

### **Анализ смыслового наполнения словаря**

*Задание: Найдите и запишите в таблицу напротив каждого слова примеры употребления слов в речи (контекст) на русском языке. Какие знания о жизни, быте и характере коми-язьвинцев отражены в словаре? Какие качества людей отметили авторы словаря?*

## Приметы, наблюдения, запреты (карточка для детей)

### Приметы, наблюдения, запреты (для учителя)

№ стр.	Слово	Контекст (Примерные ответы)
158	нюхать	Нельзя нюхать хлеб
165	осенний	Осеннее солнце уже не очень греет
172	пасмурно	Стало пасмурно, завтра будет дождь
172	пениться	Молоко пенится перед дождем
192	пылать	Закат пылает перед ветреным днем
203	сглазить	Сглазить ребенка
220	трещать	В очень сильный мороз как начнет трещать!
242	ящерица	Когда ящерица на тебе окажется, это плохая примета
159	обижать	Не нужно никого обижать
166	оставить, оставлять	Ребенка нельзя оставлять одного

### Обычаи (для учителя)

№ стр.	Слово	Контекст (Примерные ответы)
78	ватрушка	Принести на семик ватрушку с вандышами
164	Опоганить	После бани следует вымыть руки и лицо
212	Стараться	Женщины с утра до самого вечера стараются работают
239	Щелок*	Раньше щелоком стирали и мылись
233	Церковь	Завтра большой праздник, нужно идти в церковь
191	Прядь	Подобрать прядь волос (не показывать волосы, скрывать под платком)
123	Именины	В именины нельзя выполнять поганую работу Катание в Масленицу
127	Катание	Кормить людей на поминках
131	кормить	

Щелок\* - вода, настоянная на березовых углях с целью снижения жесткости

### Духовные ценности, взаимоотношения людей (карточка для учителя)

№ стр.	слово	Контекст (Примерные ответы)
180	Пожалеть	Пожалеть своего ребенка
183	Помнить	Помнить о родителях

184	помогать	Помогать отцу
202	Послушный	Послушная девочка
204	Свекровь	Уважать свекровь
	Семья	Работающая семья
	сидя	Сидя дома, денег не заработаешь
104	Дружба	Дружбе ничего не мешает
100	Дитя	Любить своего ребенка
85	Воспитывать	Воспитывать детей
166	Осмелиться, сметь	Не смей брать чужое
96	Грустить, скучать	Скучать по матери

Работа выполняется в группах в зависимости от количества учеников. Если класс маленький, можно ограничиться двумя темами. По окончании работы делаются выводы о том, что в процессе чтения словаря можно составить представление о повседневной жизни коми-язьвинцев, их верованиях, обычаях, духовных ценностях. В контекстах словаря утверждается любовь к семье, детям, родителям, труду. Подобные выборки можно делать и на других уроках. Таким образом, словарь воспитывает в учащихся положительные нравственные качества.

Какие темы лексики еще можно найти в словаре? (труд, кухня, погода, животные и т.д.).

## 7. Заключительный этап. Рефлексия

**Задача этапа:** осознание своей учебной деятельности, самооценка результатов деятельности своей и класса.

Научились ли вы пользоваться словарем? Что нового вы узнали об авторах словаря?

Какие чувства вы испытали на уроке? Что вы чувствуете, читая знакомые названия в книгах о своей малой родине? Что вы хотели бы узнать о родном крае? Как вы думаете, что еще не исследовано на нашей малой родине?

**Чтение учителем стихотворения «Сарчик» К. С. Кичигиной на коми-язьвинском языке**

**Задача:** убедить в богатых возможностях коми-язьвинского языка

### Сарчик

Перта продите тулес,  
Усьтчис төр работа!  
Күдз бө үтьөр из мудзніс,  
Сарчиқалнө охота.

- Мунам, Маруся, пертаджик!

- Өжө, ме мөс чилькөта,

Налапьяс верда мөйөн-кө,  
Квашонкаәс султөтә.

Кисьтас битончикө сурпьян,  
Көшалас виль чөшьян,  
Видзөтчас зеркөла: «Айда,  
Көкнанним, тшөтш мунам».

Пимдас өтөрөн рөтсө:  
Сулала йөр вөлөн:  
Звонөка сьөлөм көлсьө,  
Вөлө кайө тшөн.

Сайма асөлөн, көлза:  
Мамө лунтө гор.  
Адззан, праздник продитис,  
Бера уджалөм төр.

Эшшөм праздник өджөтсө  
Бөдөн важсянь төдө.  
Ась өждө да паськалә,  
Колө сiя народлө!

*Перевод: Быстро проходит весна, у людей много работы, но, как бы они ни устали, все равно хотят на праздник Сарчик.*

*Далее звучит диалог: соседка зовет другую на праздник, и она собирается, торопится накормить детей, растворит хлеб, подоить корову, потом прихорашивается у зеркала.*

*Герой стихотворения – ребенок: он только издалека может видеть дым костра.*

*Утром начинаются привычные будни: мать топит печь, праздник прошел.*

*Этот праздник издавна знаком каждому, пусть он растет и ширится, он нужен людям.*

#### Источники и литература

1. Википедия.
2. Лобанова А.С., Кичигина К.С. Русско-коми-язьвинский словарь. – Пермь, 2012. – 244 с.
3. Стихотворение «Словарь» учителя МОУ Паршаковской СОШ Антипиной М.Ф.